

Message Text

PAGE 01 STATE 112880
ORIGIN L-03

INFO OCT-01 ARA-10 ISO-00 SS-15 EB-07 SSO-00 /036 R

DRAFTED BY L/ARA:F.WILLIS:JV
APPROVED BY L/ARA:F.WILLIS
-----172042Z 046056 /61

O 171943Z MAY 77
FM SECSTATE WASHDC
TO AMEMBASSY CARACAS IMMEDIATE

UNCLAS STATE 112880

E.O. 11652: N/A

TAGS: PFOR, PGOV, PINS, VE, US

SUBJECT: U.S.-GOV LEGAL ASSISTANCE AGREEMENT ON BOEING

REF: WILLIS/VAKY TELEPHONE CONVERSATION OF MAY 17 AFTER-
NOON

FOR AMBASSADOR VAKY FROM FRANK WILLIS

1; THERE FOLLOWS TEXT OF THE AGREEMENT ON ILLICIT PAY-
MENTS INVOLVING BOEING NEGOTIATED IN FEBRUARY AND WHICH
WE ARE PREPARED TO SIGN. IT'S ESSENTIALLY A SPANISH
TRANSLATION OF THE STANDARD U.S. TEXT, WITH A FEW CHANGES
IN THE SPANISH TRANSLATION TO REFLECT VENEZUELAN SPANISH
INSTEAD OF SPANISH SPANISH.

(BEGIN TEXT) EL MINISTERIO DE JUSTICIA DE VENEZUELA
Y EL DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA DENOMINADOS EN ADELANTE "LAS PARTES", ESTABLECEN
LAS REGLAS SIGUIENTES PARA REGULAR LA ASISTENCIA MUTUA
QUE HABRAN DE PRESTARSE A LOS ORGANOS DE LA ADMINISTRACION
DE JUSTICIA DE SUS RESPECTIVOS PAISES, CON REFERENCIA A
UNCLASSIFIED

PAGE 02 STATE 112880

LOS PRESUNTOS HECHOS ILCITOS RELACIONADOS CON LAS
OPERACIONES DE VENTAS REALIZADAS EN VENEZUELA POR LA

EMPRESA "THE BOEING COMPANY" Y SUS SUBSIDIARIAS O AFILI-
ADAS.

1. TODAS LAS SOLICITUDES DE AYUDA ENTRE LAS PARTES
SERAN CURSADAS POR VIA DIPLOMATICA.

2. A REQUERIMIENTO DE CUALESQUIERA DE LAS PARTES,

ESTAS PONDRAN TODOS LOS MEDIOS PARA FACILITARSE LA INFORMACION NECESARIA, TAL COMO BALANCES, DECLARACIONES, DOCUMENTOS, LIBROS Y ARCHIVOS DE LA COMPANIA, CORRESPONDENCIA Y CUALQUIERA OTRA DOCUMENTACION QUE OBRERE EN SU PODER CON REFERENCIA A LOS SUPUESTOS HECHOS ILICITOS RELACIONADOS CON LAS OPERACIONES DE VENTAS EN VENEZUELA POR LA EMPRESA "THE BOEING COMPANY" Y SUS SUBSIDIARIAS O AFILIADAS.

3. DICHAS INFORMACIONES SOLO SE UTILIZARAN POR AMBAS PARTES CON EL EXCLUSIVO FIN DE FACILITAR LA INVESTIGACION QUE PUEDAN LLEVAR A CABO LOS ORGANOS DE LA ADMINISTRACION DE JUSTICIA EN PROCEDIMIENTOS PENALES, CIVILES Y ADMINISTRATIVOS QUE SE DESIGNARAN, DE AHORA EN ADELANTE, COMO "PROCEDIMIENTOS LEGALES".

4. LAS INFORMACIONES PROPORCIONADAS RELATIVAS A ESTOS PROCEDIMIENTOS LEGALES, EXCEPTO AQUELLAS A QUE SE REFIERE EL PARRAFO 5 DEL PRESENTE ACUERDO, ASI COMO LA CORRESPONDENCIA DE CUALQUIER CLASE ENTRE LAS PARTES RELACIONADA CON TALES INFORMACIONES Y CON LA APLICACION DE DICHOS PROCEDIMIENTOS, SE CONSIDERARAN SECRETAS, NO PUDIENDO EN NINGUN CASO COMUNICARSE A TERCEROS, INCLUIDOS LOS ORGANISMOS GUBERNATIVOS QUE NO EJERZAN FUNCIONES DE ADMINISTRACION DE JUSTICIA. LAS COMUNICACIONES DE ESTAS INFORMACIONES A OTROS ORGANISMOS INTEGRADOS EN LA ADMINISTRACION DE JUSTICIA QUEDARAN CONDICIONADAS A LA ACEPTACION, POR PARTE DEL ORGANISMO RECEPTOR, DE LAS REGLAS QUE AQUI SE ESTABLECEN. EN CASO DE RUPTURA DEL SECRETO DE LAS INFORMACIONES SUMINISTRADAS, LA OTRA PARTE QUEDARA EN LIBERTAD DE INTERRUMPIR LA COLABORACION ESTABLECIDA POR ESTAS REGLAS.

PAGE 03 STATE 112880

ISTRACION DE JUSTICIA QUEDARAN CONDICIONADAS A LA ACEPTACION, POR PARTE DEL ORGANISMO RECEPTOR, DE LAS REGLAS QUE AQUI SE ESTABLECEN. EN CASO DE RUPTURA DEL SECRETO DE LAS INFORMACIONES SUMINISTRADAS, LA OTRA PARTE QUEDARA EN LIBERTAD DE INTERRUMPIR LA COLABORACION ESTABLECIDA POR ESTAS REGLAS.

5. LAS INFORMACIONES PROPORCIONADAS DE CONFORMIDAD CON LAS PRESENTES REGLAS PODRAN SER UTILIZADAS LIBREMENTE EN LOS PROCEDIMIENTOS INCOADOS EN EL ESTADO SOLICITANTE EN LOS QUE INTERVENGA ALGUN ORGANO DE SU ADMINISTRACION DE JUSTICIA, Y LAS PARTES PROCURARAN FACILITARSE DICHAS INFORMACIONES PARA SER UTILIZADAS EN TALES PROCESOS DE FORMA QUE SEAN VALIDAS DE ACUERDO CON LAS REGLAS DE ADMISION DE PRUEBAS EN VIGOR EN EL ESTADO RECEPTOR INCLUYENDO, PERO SIN EXCLUIR OTROS MEDIOS, CERTIFICADOS,

LEGALIZACIONES Y CUALQUIER OTRO TRAMITE QUE SE REQUIERA PARA LA ADMISION DE LA PRUEBA.

6. LAS PARTES NOTIFICARAN CON ANTELACION PERMITIENDO LA OPORTUNIDAD DE CELEBRAR CONSULTAS ANTES DE UTILIZAR, EN EL SENTIDO DEL PARRAFO 5, CUALQUIER INFORMACION QUE SE HAYA PROPORCIONADO CONFORME A ESTOS PROCEDIMIENTOS.

7. LAS PARTES DESPLEGARAN LA ACTIVIDAD NECESARIA PARA LA RAPIDA EJECUCION DE COMISIONES ROGATORIAS ACORDADAS POR LAS AUTORIDADES JUDICIALES EN RELACION CON LOS PROCEDIMIENTOS JUDICIALES INCOADOS EN LOS PAISES RESPECTIVOS.

8. LA ASISTENCIA PRESTADA AL MINISTERIO DE JUSTICIA DE VENEZUELA POR EL DEPARTAMENTO DE JUSTICIA NO DEBE EXTENDERSE A ACTIVIDADES SUSCEPTIBLES DE PROVOCAR SITUACIONES DE INMUNIDAD QUE IMPIDAN QUE UNA PERSONA SEA PROCESADA EN LOS ESTADOS UNIDOS.
UNCLASSIFIED

PAGE 04 STATE 112880

9. TODA LA ASISTENCIA PRESTADA POR EL ESTADO REQUERIDO ESTARA SUJETA A LAS LIMITACIONES IMPUESTAS POR EL ORDENAMIENTO JURIDICO NACIONAL. LA EJECUCION DE UNA PETICION DE AYUDA PODRA SER APLAZADA, DENEGADA O SOMETIDA A LAS CONDICIONES QUE SE ACUERDEN, SI DIFICULTA UNA INVESTIGACION DETERMINADA O UN SUMARIO EN CURSO.

10. LO DISPUESTO EN EL PRESENTE ACUERDO NO LIMITARA LOS DERECHOS DE LAS PARTES A UTILIZAR, CON CUALQUIER FINALIDAD, LAS INFORMACIONES OBTENIDAS POR MEDIOS DISTINTOS DE LOS ESTABLECIDOS EN ESTE ACUERDO.

11. LA AYUDA MUTUA PRESTADA POR LAS PARTES EN RELACION CON ESTE ACUERDO DE PROCEDIMIENTO ESTA DIRIGIDA AL BENEFICIO EXCLUSIVO DE SUS RESPECTIVOS ORGANOS DE LA ADMINISTRACION DE JUSTICIA Y NO TIENE POR OBJETO BENEFICIAR A TERCEROS, SIN QUE AFECTE TAMPOCO A LA ADMISION DE PRUEBAS SEGUN LA LEGISLACION DE ESTADOS UNIDOS Y VENEZUELA RESPECTIVAMENTE.

HECHO EN WASHINGTON EL (DATE) DE 1977 EN DOS EJEMPLARES EN LENGUA INGLESA Y ESPANOLA, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE VALIDOS.

POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA DE VENEZUELA: DRA.
MARIA ELENA CORDERO DE GORDO, VICE MINISTRO DE JUSTICIA DE VENEZUELA.

POR EL DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA: JOHN C. KEENEY, DEPUTY ASSISTANT ATTORNEY GENERAL, CRIMINAL DIVISION (END TEXT).

2. THERE FOLLOWS BELOW THE TEXT OF THE AGREEMENT GIVEN TO US YESTERDAY BY THE VENEZUELAN EMBASSY.

UNCLASSIFIED

PAGE 05 STATE 112880

(BEGIN TEXT). EL GOBIERNO DE VENEZUELA, REPRESENTADO EN ESTE ACTO POR SU EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO EN WASHINGTON, D. C. Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, REPRESENTADO POR EL JEFE DEL DEPARTAMENTO DE JUSTICIA, SR. . . . , QUIENES EN LO ADELANTE SE DENOMINARAN "LAS PARTES", HAN CONVENIDO EN CELEBRAR EL PRESENTE ACUERDO, QUE TIENE POR OBJETO ESTABLECER REGLAS PARA REGULAR LA ASISTENCIA MUTUA QUE SE PRESTARAN ENTRE SI LOS ORGANOS DE LA ADMINISTRACION DE JUSTICIA DE SUS RESPECTIVOS PAISES, CON REFERENCIA A LOS PRESUNTOS HECHOS ILICITOS RELACIONADOS CON LA VENTA DE UN AVION AL GOBIERNO DE VENEZUELA POR LA EMPRESA "THE BOEING COMPANY" Y LA PRESUNTA PARTICIPACION EN TALES HECHOS DEL CIUDADANO VENEZOLANO JOSE ANTONIO PIGNA SANTAMARIA. LAS REGLAS CONVENIDAS SON LAS SIGUIENTES:

1. LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA SERAN CURSADAS ENTRE LAS PARTES POR VIA DIPLOMATICA.
2. LOS ORGANOS ENCARGADOS DE LA EJECUCION DEL PRESENTE ACUERDO SERAN EL MINISTERIO DE JUSTICIA DE VENEZUELA Y EL DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.
3. A REQUERIMIENTO DE CUALESQUIERA DE LAS PARTES, ESTAS PONDRAN LOS MEDIOS A SU ALCANCE PARA FACILITARSE LA INFORMACION NECESARIA, TAL COMO BALANCES, DECLARACIONES, DOCUMENTOS, LIBROS Y ARCHIVOS DE COMPANIA, CORRESPONDENCIA Y CUALQUIERA OTRA DOCUMENTACION QUE OBRE EN SU PODER CON REFERENCIA A LOS SUPUESTOS HECHOS ILICITOS RELACIONADOS CON LA VENTA DEL REFERIDO AVION.
4. DICHAS INFORMACIONES SERAN UTILIZADAS POR LAS PARTES EXCLUSIVAMENTE PARA FACILITAR LA INVESTIGACION QUE PUEDAN LLEVAR A CABO LOS ORGANOS DE LA ADMINISTRACION

PAGE 06 STATE 112880

DE JUSTICIA DE AMBOS PAISES EN PRODEDIMIENTOS PENALES CIVILES Y ADMINISTRATIVOS, QUE SE DESIGNARAN DE AHORA EN ADELANTE COMO "PROCEDIMIENTOS LEGALES".

"

- 5. LAS INFORMACIONES PROPORCIONADAS RELATIVAS A ESTOS PROCEDIMIENTOS LEGALES, EXCEPTO AQUELLAS A QUE SE REFIERE EL PARRAFO SEIS DEL PRESENTE ACUERDO, ASI COMO LA CORRESPONDENCIA DE CUALQUIER CLASE ENTRE LAS PARTES RELACIONADA CON DICHOS PROCEDIMIENTOS SE CONSIDERAN CONFIDENCIALES, Y EN NINGUN CASO PODRAN SER COMUNICADOS A TERCEROS, INCLUIDOS LOS ORGANISMOS DE AMBOS GOBIERNOS QUE NO EJERZAN FUNCIONES DE ADMINISTRACION DE JUSTICIA.

LA COMUNICACION DE ESTA INFORMACION A OTROS ORGANISMOS INTEGRADOS EN LA ADMINISTRACION DE JUSTICIA QUEDARA CONDICIONADA A LA ACEPTACION, POR PARTE DEL ORGANISMO RECEPTOR, DE LAS REGLAS QUE AQUI SE ESTABLECEN. EN CASO DE RUPTURA DEL SECRETO DE LAS INFORMACIONES SUMINISTRADAS, LA OTRA PARTE QUEDARA EN LIBERTAD DE INTERRUMPIR LA COLABORACION ESTABLECIDA POR ESTAS REGLAS.

6. LAS INFORMACIONES PROPORCIONADAS DE CONFORMIDAD CON LAS PRESENTES REGLAS PODRAN SER UTILIZADAS LIBREMENTE EN LOS PROCEDIMIENTOS INCOADOS EN EL ESTADO SOLICITANTE, EN LOS CUALES INTERVENGA ALGUN OTRO ORGANO DE SU ADMINISTRACION DE JUSTICIA, Y LAS PARTES PROCURARAN FACILITARSE DICHAS INFORMACIONES PARA SER UTILIZADAS EN TALES PROCESOS DE FORMA QUE SEAN VALIDOS DE ACUERDO CON LAS REGLAS DE ADMISION DE PRUEBAS EN VIGOR EN EL ESTADO RECEPTOR, INCLUYENDO - PERO SIN EXCLUIR OTROS MEDIOS - CERTIFICADOS, LEGALIZACIONES Y CUALQUIER OTRO TRAMITE QUE SE REQUIERA PARA LA ADMISION DE LA PRUEBA.

7. CON ANTERIORIDAD A LA APERTURA DE PROCEDIMIENTOS DE LOS TIPOS INDICADOS, EN LOS QUE VAYAN A SER UTILIZADAS, LAS PARTES SE COMUNICARAN LAS INFORMACIONES QUE SE HAYAN UNCLASSIFIED

PAGE 07 STATE 112880

DE PROPORCIONAR DE ACUERDO CON ESTAS REGLAS, EN EL SENTIDO DEL PARRAFO SEIS, CON LA ANTELACION SUFICIENTE PARA PERMITIR POSIBLES CONSULTAS PREVIAS.

8. LAS PARTES DESPLEGARAN LA ACTIVIDAD NECESARIA PARA LA RAPIDA EJECUCION DE COMISIONES ROGATORIAS ACORDADAS POR LAS AUTORIDADES JUDICIALES EN RELACION CON LOS PROCEDIMIENTOS JUDICIALES INCOADOS EN LOS PAISES RESPECTIVOS.

9. LA ASISTENCIA PRESTADA AL MINISTERIO DE JUSTICIA DE VENEZUELA POR EL DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE ESTADOS UNIDOS NO DEBE EXTENDERSE A ACTIVIDADES SUSCEPTIBLES DE PROVOCAR SITUACIONES DE INMUNIDAD QUE IMPIDAN QUE UNA PERSONA SEA PRECESADA EN LOS ESTADOS UNIDOS.

10. TODA LA ASISTENCIA PRESTADA POR EL ESTADO REQUERIDO ESTARA SUJETA A LAS LIMITACIONES IMPUESTAS POR EL ORDENAMIENTO JURIDICO NACIONAL. LA EJECUCION DE UNA PETICION DE AYUDA PODRA SER APLAZADA, DENEGADA O SOMETIDA A LAS CONDICIONES QUE SE ACUERDEN, SI DIFICULTA UNA INVESTIGACION DETERMINADA O UN SUMARIO EN CURSO.

11. LO DISPUESTO EN EL PRESENTE ACUERDO NO LIMITARA LOS DERECHOS DE LAS PARTES A UTILIZAR, CON CUALQUIER FINALIDAD, LAS INFORMACIONES OBTENIDAS POR MEDIOS

DISTINTOS A LOS ESTABLECIDOS EN EL.

12. LA AYUDA MUTUA PRESTADA POR LAS PARTES EN
RELACION CON ESTE ACUERDO ESTA DIRIGIDA AL BENEFICIO
EXCLUSIVO DE SUS RESPECTIVOS ORGANOS DE LA ADMINISTRA-
CION DE JUSTICIA Y NO TIENE POR OBJETO BENEFICIAR A
TERCEROS, SIN QUE AFECTE TAMPOCO LA ADMISION DE PRUEBAS
SEGUN LEGISLACION DE ESTADOS UNIDOS Y VENEZUELA
RESPECTIVAMENTE.

UNCLASSIFIED

PAGE 08 STATE 112880

HECHO EN WASHINGTON EL DE 1977, EN DOS
EJEMPLARES EN CASTELLANO Y EN INGLES, SIENDO AMBOS TEXTOS
IGUALMENTE VALIDOS.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
. POR EL GOBIERNO DE VENEZUELA, IGNACIO
IRIBARREN BORGES, EMBAJADOR. (END TEXT)

3. WE HAVE ADVISED THE VENEZUELAN EMBASSY THAT WE ARE
CABLING BOTH TEXTS TO YOU AND THAT YOU WILL BE SETTING
DOWN THE DIFFERENCES WITH MINISTRY OF JUSTICE OFFICIALS
IN CARACAS AND WILL BE ADVISING US OF RESULTS. CHRISTOPHER

UNCLASSIFIED

<< END OF DOCUMENT >>

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 22-Sep-1999 12:00:00 am
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: CORRUPTION, AGREEMENTS, TEXT, FINANCIAL CONTRIBUTIONS, NEGOTIATIONS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Sent Date: 17-May-1977 12:00:00 am
Decaption Date: 01-Jan-1960 12:00:00 am
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01-Jan-1960 12:00:00 am
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1977STATE112880
Document Source: ADS
Document Unique ID: 00
Drafter: L/ARA:F.WILLIS:JV
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: n/a
Expiration:
Film Number: D770175-0508
Format: TEL
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1977/newtext/t197705110/baaaevyp.tel
Line Count: 299
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, TEXT ON MICROFILM
Message ID: 346be888-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ORIGIN L
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 6
Previous Channel Indicators:
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: WILLIS/VAKY TELEPHONE CONVERSATION OF MAY 17 AFTER- NOON
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 27-Jan-2005 12:00:00 am
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 2345906
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: U.S.-GOV LEGAL ASSISTANCE AGREEMENT ON BOEING
TAGS: PFOR, PGOV, PINS, VE, US, BOEING
To: CARACAS
Type: TE
vdkgvwkey: odb://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/346be888-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
22 May 2009
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 22 May 2009